

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDG Sonstige Literaturen

Georgisch

ÜBERSETZUNGSBIBLIOGRAPHIE

Deutsch

- 18-4** *Georgien - Land der Poesie* : Bibliographie der Literatur in deutscher Sprache / Hans-Günther und Patricia Grigoleit. - Aachen : Shaker, 2018. - 113 S. : Ill., graph. Darst. ; 21 x 30 cm. - ISBN 978-3-8440-6018-8 : EUR 19.80
[#6110]

Es ist erfreulich, daß aus Anlaß der Einladung von Gastländern zur Frankfurter Buchmesse immer wieder Bibliographien erscheinen, die Literatur über diese Länder, insbesondere aber ins Deutsche übersetzte Titel aus deren Sprachen verzeichnen und von denen bereits mehrere in *IFB* besprochen wurden.¹ 2019 ist Georgien das eingeladene Gastland, und so soll

¹ *Bibliographie der argentinischen Literatur* : Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung / Klaus Küpper. Hrsg. vom Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik, Köln. - Köln : Küpper, 2010. - XIII, 482 S. ; 23 cm. - ISBN 978-3-9813005-0-5 : EUR 48.00 [#1602]. - *Bücher zu Argentinien* : Verzeichnis der lieferbaren Titel / Klaus Küpper. Hrsg.: Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik, Köln. - Köln : Küpper, 2010. - 176 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 978-3-9813005-1-2 : EUR 5.80 [1460]. - Rez.: *IFB 10-4*
<http://ifb.bsz-bw.de/bsz333878523rez-1.pdf> - *Bibliographie der brasilianischen Literatur* : Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung / hrsg. von Klaus Küpper in Zsarb. mit Ray-Güde Mertin. - Frankfurt am Main : TFM Ferrer de Mesquita, 1994. - XVIII, 301 S. ; 21 cm. - ISBN 3-925203-40-0 : DM 68.00 [#2477]. - Rez.: *IFB 95-1-021*

http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/95_0021.html - *Bibliographie der brasilianischen Literatur* : Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung / Klaus Küpper. Mit einem Vorwort von Berthold Zilly. Hrsg. vom Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik. - Köln : Küpper ; Frankfurt/M.: Ferrer de Mesquita, 2012. - XV, 496 S. ; 23 cm + 1 CD-ROM. - (Bibliographien / Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik ; 2). - ISBN 978-3-9813005-0-5 (falsch) - ISBN 978-3-9813005-2-9 (Küpper) - ISBN 978-3-939455-09-7 (TFM) : EUR 54.00 [#2768] - Rez.: *IFB 12-4*
<http://ifb.bsz-bw.de/bsz371786231rez-1.pdf> - *Bücher zu Brasilien* : kommentiertes Verzeichnis der lieferbaren Titel / Klaus Küpper. Hrsg.: Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik, Köln. - Köln : Küpper ; Frankfurt/M.: Ferrer de Mesquita, 2013. - 150 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 978-3-9813005-3-6 (Küp-

kurz die vorliegende Übersetzungsbibliographie angezeigt werden.² Auch wenn die *Einleitung* (S. 1 - 4) nicht auf das Ereignis von Herbst 2019 Bezug nimmt, ist diese Bibliographie gleichwohl in die Reihe der vorstehend genannten Titel zu stellen. Der *Einleitung* ist dagegen zu entnehmen, daß „seit 1852 bis Mitte 2018 ... 422 georgische Autoren ins Deutsche übersetzt (wurden) oder georgische Schriftsteller ... in Deutsch publiziert (haben). Dazu kommen 43 anonyme Texte“. Von den insgesamt 759 Publikationen sind „etwa 40 % ... zwischen dem Ende des 2. Weltkrieges und der Auflösung der Sowjetunion (erschieden), viele in Literaturzeitschriften der damaligen Sowjetunion oder in Verlagen der DDR“ (S. 1). Es folgen graphische Darstellungen, die die Titel *nach politischen Perioden, nach Dekaden, nach Jahren, nach Geburtsjahrgängen* der Autoren und *nach literarischen Gattungen* veranschaulichen.

Die sich anschließende *Bibliographie* (S. 5 - 65) verzeichnet in drei durchnummerierten Teilen die Werke nach *Autoren mit Einzelwerken, Herausgeber[n] von Anthologien* sowie *Anonyma* in Tabellen, die sich über eine Doppelseite erstrecken und die mit folgenden Rubriken aufwarten: laufende Nummer, Autor/Herausgeber, Titel, Jahr, Verlag, Ort bzw. Quelle (bei unselbständig erschienenen Übersetzungen), ISBN, Originalsprache / Übersetzung aus, Literarische Gattung, Seitenzahl, Übersetzer und Bemerkungen. Die gleichfalls tabellarischen Register verzeichnen die *Autoren* alphabetisch mit Lebensdaten und Titel (angegeben ist auch das Geschlecht der Autoren), der *Herausgeber von Anthologien und Sammelbänden* sowie der *Sammelbände* mit den enthaltenen Autoren. Es folgt eine kurze Liste der *Zitierte[n] Zeitschriften*. Unter *Referenzen* werden 17 Titel Sekundärliteratur aufgeführt, aus der man entnehmen kann, daß es gar nicht ganz wenige Vorläufer dieser Bibliographie gibt, davon einige nur im Internet. Von den in deutschen Verlagen im Druck erschienenen Werken seien wenigstens zwei genannt³ sowie zwei Publikationen aus dem Verlag Shaker,⁴ die erklären helfen, warum auch diese neue Bibliographie hier ihre verlegerische Heimat gefunden hat.

per) - ISBN 978-3-939455-11-0 (TFM) : EUR 5.00 [3302]. - Rez.: **IFB 13-3**
<http://ifb.bsz-bw.de/bsz393707334rez-1.pdf>

² Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/116050086X/04>

³ **Georgien** : Bibliographie des deutschsprachigen Schrifttums / Heinrich Rohrbacher. Mit einem Vorw. von Karl Horst Schmidt. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2008. - XII, 562 S. ; 25 cm. - ISBN 978-3-447-05778-3 : EUR 78.00 [9836]. - Rez.: **IFB 12-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz283967862rez-1.pdf> - **Die Literaturen der Völker Kaukasiens** : neue Übersetzungen und deutschsprachige Bibliographie / von Steffi Chotiwari-Jünger. - Wiesbaden : Reichert, 2003. - XII, 256 S. : Kt. - (Kaukasienstudien ; 5). - ISBN 3-89500-338-7 : EUR 39.00. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/968683916/04> - Vier übersetzte Texte S. 59 - 66; Bibliographie S. 187 - 216.

⁴ **Georgische Literatur** / Heinz Fähnrich. - Als Ms. gedr. - Aachen : Shaker, 1993 219 S. - (Reihe Literaturwissenschaft). - ISBN 3-86111-578-6 - **Georgische Schriftsteller A - Z** / Heinz Fähnrich. - Aachen : Shaker, 1993. - 306 S. - (Reihe Literaturwissenschaft). - ISBN 3-86111-682-0.

Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß auch die Frankfurter Buchmesse im Internet ein eigenes Verzeichnis von neuen Übersetzungen anbietet, das vermutlich auf Verlagsmeldungen beruht und das dazu mit Informationen zum Inhalt der Titel aufwartet⁵ und damit die vorliegende Bibliographie sinnvoll ergänzt.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9307>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9307>

⁵ <https://www.buchmesse.de/files/media/pdf/privatbesucher-neuerscheinungsliste-georgien-frankfurt-buchmesse.pdf> [2018-09-25].